UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală/ Master în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMI2204 Analiza traducerii italiană-română. Practică editorială (Limbă de predare: italiană)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				vacant				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				vacant				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 curs practic	24
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					36
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					36
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activităţi: Consultaţii					4

3.7 Total ore studiu individual	120
3.8 Total ore pe semestru	168
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	•

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator şi videoproiector, xeroxuri, manuale, cărti, teste de control.
5.2 de desfăşurare a seminarului	• Sală de seminar dotată cu calculator şi videoproiector, xeroxuri, manuale, cărti, teste de control. • Prezenta la seminar este obligatorie.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne A şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală. C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice şi analizarea discursurilor orale şi scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii; C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise; producerea fluentă şi spontană de texte orale şi scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul si stilul în funcţie de destinatar, de tipul de text si de subiectul tratat; C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței şi fluenţei unui text oral sau scris de dificultate mare şi corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Disciplina oferă o abordare aplicată pe numeroase subiecte legate de analiza traducerii literare și non literare. • Aborda principalelor aspecte teoretice şi practice ale analizei traducerii textului literar și specializat, cu referire, în particular, la organizarea şi adaptarea textului (structura frazei, procedee de recategorizare).
7.2 Obiectivele specifice	• Analiza structurii profunde a textului prin definirea procedeelor de intervenţie în procesul de mediaţie lingvistică. • Însușirea unor metode de cercetare terminologică prin utilizarea adecvată a diferitelor surse lexicografice. • Particularizarea și recunoașterea elementelor specifice principalelor tipologii textuale în vederea unei traduceri adaptate unui tipar textual. • Dezvoltarea aptitudinilor de traducători, care percep actul traducerii ca pe un act creativ. • Dezvoltarea, prin comparație, a apitudinilor de analiză și corectură a textului tradus.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Noțiuni generale de teoria traducerii. Concepte de bază/cuvinte cheie: definirea procesului de traducere, conceptul de ospitalitate, mitul lui Babel.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
2. Etapele și subetapele procesului de traducere. Concepte de bază/cuvinte cheie: analiza textuală, finalitatea textului, procesul de transfer, reluare, revizie	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
3. Traducerea, o reprezentare a lumilor posibile. Concepte de bază/cuvinte cheie: de la sistem la text, sisteme de conținut/expresie, identificarea dominantei.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
4. Reversibilitatea ca metodă și limită a traducerii. Concepte de bază/cuvinte cheie: repetiție, concept de traducere ideală, echivalență textuală.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
5. Traducerea antroponimelor. Concepte de bază/cuvinte cheie: reversibilitate antroponimică, *speaking names*, strategii de traducere.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

6. Traducerea culorilor. Concepte de bază/cuvinte cheie: efecte cromatice, elemente de pictură în diferitele secole.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
7. Traducerea: rescriere si spatii interculturale. Transfer cultural. Concepte de bază/cuvinte cheie: mediere culturală, obiectivele traducătorului, interpretare, soluții.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
8. Traducerea si traductibilitatea unei opere literare. Evaluarea gradului de fidelitate în raport cu limba sursă vs. gradul de fidelitate al mesajului. Concepte de bază/cuvinte cheie: reversibilitate totală/parțială, echivalență totală/parțială, motivul doliului.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
9. Procedee de ordin lexical, utilizate în traducerea literară Concepte de bază/cuvinte cheie: limba standard, termeni familiali, dialect, argou, expresii idiomatice, neologisme.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
10. Procedee utilizate în traducerea textului poetic. Concepte de bază/cuvinte cheie: elemente de prozodie și figuri retorice, expresie/conținut.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
11. Particularitățile traducerii non literare. Concepte de bază/cuvinte cheie: particularități generale ale limbajelor sectoriale, limitări și norme.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
12. Verificare sumativă scrisă.	Activitate individuală	

Bibliografie

AA.VV., *La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore,* Associazione di lettura La Bottega dell'Elefante, Bologna, 2007.
M. Agorni, *La Traduzione. Teorie e metodologie a confronto*, LED, Edizioni Universitarie, 2005.
S.Arduini, *Manuale di traduzione,*Roma, Carocci, 2006.
C.Montella - C.Marchesini, *I saperi del tradurre*, Milano, Franco Angeli Ed., 2007.
Mattioli, Emilio, *Ritmo e traduzione, Modena*, Mucchi, 2001. MATTIOLI, Emilio, L'etica del tradurre e altri scritti, Mucchi, Modena, 2009.
Menin, R., *Teoria della traduzione e e linguistica testuale*, Guerini Scientifica, Milano, 1996.
Eugenio Coseriu (1977), *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción* en *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología*, Editura Gredos, Madrid.
Eugenio Coseriu (1995), *Los límites reales de la traducción* en: *Temas de Lingüística Aplicada*, J. Fernández Barrientos Marín y Celia Wallhead (eds.), Granada: Universidad de Granada, p. 155-168.
Paul Ricoeur (2005), *Despre traducere*, traducere Magda Jeanrenaud, Polirom, Iasi.
Umberto Eco (2008), *A spune cam acelasi lucru. Experiente de traducere*, in romaneste de Laszlo Alexandru, Polirom, Iasi.
Mounin, Georges, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino, 1965.

8.2 Seminar		Observații
1. Traducere de texte literare cu aplicarea noțiunilor generale prezentate în cursul 1. Cuvinte cheie: transfer, conceptul de ospitalitate, mitul lui Babel, ambivalență, schimb de memorie.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
2. Analiză paralelă de texte leterare (italiană-română). Cuvinte cheie: parametru lexical, morfologic, sintactic, stilistic, variabile.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
3. Analiză paralelă de texte literare (italiană-română).	Activitate individuală, participare activă, activitate	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Cuvinte cheie: lumi de expresie, lumi de conținut, dominanta principală, dicționar, context textual.	pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
4. Traducere de fraze, fragmente și texte literare prin aplicarea principiului reversibilității. Cuvinte cheie: traducere ideală, reversibilitate perfectă, reversibilitate minimă, echivalență în planul conținutului, echivalență în planul expresiei.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
5. Analiza și traducerea unor fragmente de text din categoria literaturii pentru copii. Temă. Cuvinte cheie: antroponime, nume mitologice, *speaking names*, reconstrucție, adaptare.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
6. Corectarea temei. Traducere de texte literare descriptive. Temă. Cuvinte cheie: culori, nuanțe, opoziție spectrală, opoziție de intensitate, grad de echivalență.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
7. Corectarea temei. Analiza comparativă a unor ediții de carte în limba română. Proiect. Cuvinte cheie: lectură, interpretare, transfer cultural, adaptare, armonizare.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
8. Analiza comparativă a unor ediții de carte în limba română: text narativ și text liric. Proiect. Cuvinte cheie: omisiuni, erori, semiechivalențe de conținut, semiechivalențe de expresie, corespondențe perfecte.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
9. Traducerea unui text literar narativ. Temă. Cuvinte cheie: expresii colocviale, expresii dialectale, expresii idiomatice, elemente de argou, neologisme.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
10. Corectarea temei. Traducerea unui text poetic. Temă. Cuvinte cheie: expresia ca dominantă, sonoritate, ritm, rimă, figuri de stil.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
11. Corectarea temei. Traducerea de broșuri, texte cu caracter științific. Temă. Cuvinte cheie: limbaj specializat, coeziune, coerență, accesibilitate, cercetare terminologică., expresie vs. conținut.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
12. Verificare sumativă scrisă.	Activitate individuală.	

Bibliografie

M.Ulrych, (a cura di), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, Milano, Hoepli, 2001.
Paul Ricoeur (2005), *Despre traducere*, traducere Magda Jeanrenaud, Polirom, Iasi.
Umberto Eco (2008), *A spune cam acelasi lucru. Experiente de traducere*, in romaneste de Laszlo Alexandru, Polirom, Iasi.
AAVV, Dizionario italiano-romeno, Editia a II-a revăzută si adăugită, Editura 100+1 Gramar, Bucuresti, 1998.
AAVV, Dictionar român-italian, Editura 100+1 Gramar, Bucuresti, 2002.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	*Barem* - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor. - 1 punct din oficiu	Vp, Lucrare scrisă, notată de la 1 la 10.	50%
10.5 Seminar	- Elaborarea de proiecte, participarea activă la discuţii, implicarea efectivă în activităţile practice.	Vp, Lucrare scrisă, notată de la 1 la 10.	50%
10.6 Standard minim de performanţă			
1. Studentul va fi capabil să reevalueze din punct de vedere al nuantelor lexicale si semantice, textul propus spre traducere. 2. Studentul va crea, prin traducere, un text nou, coerent, coeziv si corect din punct de vedere gramatical si semantic. 3. Studentul va efectua temele si lucrările, respectiv proiectele, propuse la seminar.			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 28.03.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT